

Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)

Autor(en): **Surdez, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237777>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)



I	I
<i>Tyin djinvrī² antr kman in ènyé, èl an rpè² kman in lou.</i>	Quand janvier entre com- me un agneau, il s'en re- tourne comme un loup.
2	2
<i>Lè pyédj² dè djinvrī² ranpyā lè sèmtér.</i>	La pluie de janvier rem- plit le cimetière.
3	3
<i>Lè Sin Julyin ron lè yès.</i>	La Saint-Julien (9 janvier) rompt la glace.
4	4
<i>Sin Antouin-n sa é bé ranpyā tyèu é véché.</i>	Saint-Antoine (17 janvier) sec et beau remplit caves et tonneaux.
5	5
<i>An lè Sin Vinsan, tò djal ou tò fan ; l'uvrī² sè rpran ou bin s ron lè dan.</i>	A la Saint-Vincent (22 janvier), tout gèle ou tout fend ; l'hiver reprend ou bien se brise la dent.
6	6
<i>An lè Sin Vinsan syèr djouin- nè nò prédi in-n bouin-n an-nè.</i>	A la Saint-Vincent claire journée nous prédit une bonne année.
7	7
<i>Syè mètīn an lè Sin Vinsan, brāman dè frut² pò tò lé djan.</i>	Clair matin à la Saint-Vin- cent, beaucoup de fruits pour tout le monde.

- | | |
|--|--|
| 8 | 8 |
| <i>Sə fəvri^o ā tchā, krèt' bīn tò
tchā kə pò lə pu chur Pèty'
èré frouèdur.</i> | Si février est chaud, croyez
bien sans hésiter que très sû-
rement Pâques aura froidure. |
| 9 | 9 |
| <i>Lè nouè d fəvri^o èmouin-n in
bé tchātan.</i> | La neige de février amène
un bel été. |
| 10 | 10 |
| <i>Sə fəvri^o n'ā p' in pó frouè,
mārs bèy trò d i^orb é tchin.</i> | Si février n'est pas un
peu froid, mars donne trop
d'herbe aux champs. |
| 11 | 11 |
| <i>Syou də fəvri^o n vè p' ā
pòmī^o.</i> | Fleur de février ne con-
vient pas au pommier. |
| 12 | 12 |
| <i>Tyin fəvri^o n'ā p' èyāl, mār
jè béchī^o lé-χ-āl.</i> | Quand février n'est pas
exigeant, mars fait baisser
les ailes. |
| 13 | 13 |
| <i>Fəvri^o də ranpyātr' lé fòsè,
mārs souètchī^o lè drī^or gou-
gnè.</i> | Février doit remplir les
fossés, mars sécher la der-
nière gorgée. |
| 14 | 14 |
| <i>Djmè n'é pèsè fəvri^o sin grə-
jèlī^o fəyī^o.</i> | Jamais février n'a passé
sans groseiller feuillé. |
| 15 | 15 |
| <i>L'èvouin-n də fəvri^o jè tran-
byè lə sòlī^o.</i> | L'avoine de février fait
trembler le « solier ». |
| 16 | 16 |
| <i>È vā mée vā^or in lèr ā dy-
nī^o k'in an-n an tchmij an
fəvri^o.</i> | Il vaut mieux voir un vo-
leur au grenier qu'un homme
en [manches de] chemise en
février. |

17
An lè Tchindlou lé gró mǎ.

18
*S kǎ mǎrs kòv, an l sè èdè,
 èpré son trant è unī^m
 djoué.*

19
Mǎrs sa, èvri mó.

20
*Mǎrs gri, èvri pyédjou fin
 bouin-n an-nè.*

21
*An mǎrs tyin è touin-n, lè
 nòvèl n'ǎ p' bouin-n; lǎ
 jèrmī^o di : lǎ mouè ! nò-
 ç-èrin dé pǎ mouè.*

22
*An mǎrs tyin è touin-n, tché-
 tyün s'an-n-émèy; an-n-èvri
 tyin è touin-n, in-n-érǎ sòli
 bèy.*

23
*Brusāl dǎ mǎrs, pyédj d'èvri,
 róçè dǎ mé, fin lǎ mouè dǎ
 sèptanbr é d'ó dyé.*

24
*Brusāl an mǎrs, djalè an mé,
 lé syou an mǎrs nǎ s'an
 mésouin-nyan p'.*

17
 A la Chandeleur (2 fé-
 vrier), les grands maux.

18
 Ce que mars couve, on
 le sait toujours, après son
 trente et unième jour.

19
 Mars sec, avril mouillé.

20
 Mars gris, avril pluvieux
 donnent une bonne année.

21
 En mars quand il tonne,
 la nouvelle n'est pas bonne ;
 le fermier dit : Hélas ! nous
 aurons de vilains mois.

22
 En mars quand il tonne,
 chacun s'en effraye ; en avril
 quand il tonne, grande ré-
 colte cela donne.

23
 Brouillards de mars, pluie
 d'avril, rosée de mai, font le
 mois de septembre et d'août
 gai.

24
 Brouillards en mars, gelée
 en mai, les fleurs de mars
 ne s'en soucient pas.

- | | |
|--|---|
| 25 | 25 |
| <i>Mārs' ou^orouèyou, èvri é mé
pyéadjou, djuin din lé tcha-
lou, lə pèiz̄in ā èchurī^o in-n
bouin-n sòp' də mindjī^o.</i> | Mars venteux, avril et mai
pluvieux, juin dans les cha-
leurs, le paysan est assuré de
manger une bonne soupe. |
| 26 | 26 |
| <i>An lè Sin-t-Obin, lé mòton
son tonju.</i> | A la Saint-Aubin (1 ^{er}
mars), les moutons sont
tondus. |
| 27 | 27 |
| <i>Lé mòton kə n son p' tonju
an lè Sin-t-Obin din l'ètr
an lè Sin Grégouèr'.</i> | Les moutons qui ne sont
pas tondus à la Saint-Aubin
doivent l'être à la Saint-Gré-
goire. |
| 28 | 28 |
| <i>An pè vouin-nyī^o din lé-
z-Èvan, min nə fā dīr
é-z-afin ran.</i> | On peut semer dans les
Avents, mais il ne faut rien
dire aux enfants. |
| 29 | 29 |
| <i>Lè syou d'èvri, tīn pè in flè.</i> | La fleur d'avril tient par
un fil. |
| 30 | 30 |
| <i>Mouè d'èvri, mouè d'èbim.</i> | Mois d'avril, mois d'abîme. |
| 31 | 31 |
| <i>In bon èvri, in tchétyün ri.</i> | Bon avril, chacun rit. |
| 32 | 32 |
| <i>Bouèrb' an-n-èvri, ā tchātan
dé-z-épi.</i> | Boue en avril, en été des
épis. |
| 33 | 33 |
| <i>An-n-èvri bruè, an mé rôzè.</i> | En avril averses, en mai
rosées. |
| 34 | 34 |
| <i>Lè nouèdj' ā mouè d'èvri, s'ā
di fāmī^o.</i> | La neige au mois d'avril,
c'est du fumier. |

35
*S'è touin-n ā mouè d'èvri,
 l pèiz̄in s dè rédjouéi.*

36
*Djätchon d'èvri bôt pó ā
 tchèri.*

37
*Lè pyédj d'èvri ranpyā lé
 koué (ou lé dy^{nī}).*

38
*Lə prāmī^o d'èvri, è fā k lé
 kouinson bouèyächin chu lé
 bou^otchè.*

39
*È n'y é p' dā mouè d'èvri chā
 bé, k n'èyäch' dā gralnat'
 son tchèpé.*

40
*Nə rôt' pə in ptə flè tin k'èvri
 n'ā p' pèsè.*

41
È n'y é p' d'èvri sin épi.

42
Èvri dou kə vir' ā lə pé dā tu.

43
Nū^o an-n-èvri, rózè an mé.

44
*S'è pyé an lè Sin Mark, ni
 pnī^o, ni sè.*

35
 S'il tonne au mois d'avril,
 le paysan doit se réjouir.

36
 Pousses d'avril mettent
 peu de chose à la remise
 (au grenier).

37
 La pluie d'avril remplit les
 compartiments de la grange
 (ou les greniers).

38
 Le premier avril, il faut
 que les pinsons boivent sur
 les buissons.

39
 Il n'y a pas de mois d'a-
 vril si beau qui n'ait de gré-
 sil son chapeau.

40
 N'enlève pas un petit fil
 tant qu'avril n'est pas passé.

41
 Il n'y a pas d'avril sans
 épi.

42
 Avril doux qui change est
 le pire de tous.

43
 Nuages en avril, rosée en
 mai.

44
 S'il pleut à la Saint-Marc
 (25 avril), ni paniers, ni
 sacs.

- 45
S'è pyé la prāmī^o mé, lé kouin
son tyéyé.
- 45
S'il pleut le premier mai,
les coings sont cueillis.
- 46
Tyin è pyé la trā mé, da
nouch' pī^o p' in dyané.
- 46
Quand il pleut le 3 mai,
de noix pas seulement une
amande.
- 47
Djalè da mé ou d'èvri, lè mi-
zér ā djét prédī.
- 47
Gelée de mai ou d'avril,
la misère au juste prédit.
- 48
A mouétan d mé, lè fin da
l'uvī^o.
- 48
Au milieu de mai, la fin
de l'hiver.
- 49
Ā mouè d mé pò bīn rtyéd^o,
è n dèrè djamè pyévr^o.
- 49
Au mois de mai pour
bien récolter, il ne devrait
jamais pleuvoir.
- 50
Tchād è dous' pyédj^o da mé
fè lè syou bèl è l'épi bé.
- 50
Chaude et douce pluie de
mai fait la fleur belle et l'épi
beau.
- 51
Mé djouyéé, tanyin dé dou,
prézèdj in-n-an bīn-nèvu-
rou.
- 51
Mai joyeux, tenant des
deux, présage un an bien-
heureux.
- 52
Frā mé, tchā djuīn, bèyan
pin è vīn, min frouè n'an-
rétchā nyūn.
- 52
Mai frais, juin chaud, don-
nent pain et vin, mais froid,
il n'enrichit personne.
- 53
An lè syou da mé, k'an s'i
fyéch' èdé.
- 53
A la fleur de mai, qu'on
s'y fie toujours.
- 54
Mé dyèdjnī^o anpyā lé dy^onī^o.
- 54
Mai jardinier emplit les
greniers.

- | | |
|--|--|
| <p>55
<i>An mé, byè é vīn krāchan.</i></p> | <p>55
En mai, blé et vin croissent.</p> |
| <p>56
<i>Mé fè ou bīn défè.</i></p> | <p>56
Mai fait ou bien défait.</p> |
| <p>57
<i>An mé stu k'ā anfī^ovrè, tò
l'an ā bīn desidè.</i></p> | <p>57
En mai celui qui est en-
fiévré, est de bonne humeur
toute l'année.</p> |
| <p>58
<i>Pyint' mə tó, pyint' mə tè,
dvin l mouè d mé i n trī^o-
drè p'.</i></p> | <p>58
Plante-moi tôt, plante-moi
tard, avant le mois de mai, je
ne pousserai pas. (Se dit en
parlant des pommes de terre.)</p> |
| <p>59
<i>Dū^o nò vouèdjáčh' di pouşq
də mé è pə d lè bouèrb' d'ó.</i></p> | <p>59
Dieu nous garde de la
poussière de mai et de la
boue d'août.</p> |
| <p>60
<i>Mé fè lə byè é djuīn lə fouin.</i></p> | <p>60
Mai fait le blé et juin le
foin.</p> |
| <p>61
<i>Pant'kót, frèz an lè kót.</i></p> | <p>61
Pentecôte, fraises dans la
forêt.</p> |
| <p>62
<i>Bé tan an djuīn, évālè d
grin-n.</i></p> | <p>62
Beau temps en juin, ava-
lanche de grain.</p> |
| <p>63
<i>S'è pyé tò pré də lè Sin Médè,
lə tī^o dé bīn ā an l'èzè.</i></p> | <p>63
S'il pleut tout près de la
Saint-Médard (8 juin), le
tiers des biens est en danger.</p> |
| <p>64
<i>S'è pyé lə djoué də lè Sin
Médè, è pyé karant' djoué
èpré... kèk pè.</i></p> | <p>64
S'il pleut le jour de la
Saint-Médard, il pleut qua-
rante jours après... quelque
part.</p> |

65	65
<i>S'è pyé in djoué da Sin Djèrvè, s'ā krāy sin-ny' pò lé byè.</i>	S'il pleut un jour de Saint- Gervais (19 juin), c'est mau- vais signe pour les blés.
66	66
<i>Lè pyédj da lè Sin Djin tîn lontan.</i>	La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.
67	67
<i>An lè Sin Djin lè pyédj péerā lè néejè. (A suivre.)</i>	A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette. J. SURDEZ.

TEXTES

I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vèdè dè Tsaland'a itò dè tò tã la mèdœu né dè tò l'an
pòr sè féra drè, u bin por vâra son sôr. El a pòr sã kã la
fémalè sèrzãivon tòdzò va né jintyè pòr savãi sã dã sè maryè-
ran, aoué kó, è kãmã luär òmò sarè. Don, va vèdè dè Tsa-
land', è fadãi fälã òna kouätãiryã dè fi du tã kã la rètré chã-
nãvè, è poui alã dètã va kouätãiryã a katson è a nõvèyon*

TRADUCTION

Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans